Porównanie tłumaczeń Jana 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli kto chciałby ― wolę Jego uczynić, pozna co [do] nauki, czy od ― Boga jest, czy Ja od Siebie mówię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś chciałby wolę Jego czynić pozna o nauce czy z Boga jest czy Ja od siebie mówię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś chce pełnić Jego wolę, pozna, czy ta nauka jest z Boga, czy też Ja mówię sam od siebie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś chce wolę jego czynić, pozna co do nauki, czy od Boga jest, czy ja ode mnie samego mówię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś chciałby wolę Jego czynić pozna o nauce czy z Boga jest czy Ja od siebie mówię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś chce pełnić Jego wolę, pozna, czy ta nauka pochodzi od Boga, czy też Ja mówię sam od siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś chce wypełniać jego wolę, ten będzie umiał rozeznać, czy ta nauka jest od Boga, czy ja mówię sam od siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto chciał czynić wolę jego, ten będzie umiał rozeznać, jeźli ta nauka jest z Boga, czyli ja sam od siebie mówię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto będzie chciał czynić wolą jego, dowie się o nauce, jeśli jest z Boga, czyli ja sam z siebie mówię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś chce pełnić Jego wolę, pozna, czy nauka ta jest od Boga, czy też Ja mówię od siebie samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto chce pełnić wolę jego, ten pozna, czy ta nauka jest z Boga, czy też Ja sam mówię od siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś chce pełnić Jego wolę, pozna, czy ta nauka jest od Boga, czy też Ja mówię sam od siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś chce spełniać Jego wolę, przekona się, czy ta nauka pochodzi od Boga, czy też nauczam sam od siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś będzie chciał spełniać Jego wolę, pozna po tej nauce, czy pochodzi od Boga i czy ja tylko sam z siebie mówię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli ktoś chce spełniać wolę Bożą, będzie wiedział, czy to, czego nauczam, pochodzi od Boga, czy ode mnie samego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto chce spełniać Jego wolę, ten pozna, czy ta nauka pochodzi od Boga, czy też Ja mówię od siebie samego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто хоче чинити його волю, той пізнає науку, - чи вона від Бога, чи я кажу від себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli ewentualnie ktoś chce ewentualnie wiadomą wolę jego czynić, rozezna około tej nauki które z dwóch: czy z wiadomego boga jakościowo jest, albo czy ja ode mnie samego gadam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś chce czynić Jego wolę rozezna co do tej nauki, czy jest od Boga, czy też ja od samego siebie mówię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś chce czynić Jego wolę, pozna, czy moja nauka jest od Boga, czy też mówię sam z siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś pragnie wykonywać jego wolę, będzie wiedział, czy ta nauka jest od Boga, czy też ja mówię sam z siebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ten, kto jest gotów wypełniać Jego wolę, rozpozna, czy to, co mówię, pochodzi od Boga, czy sam to wymyśliłem. |